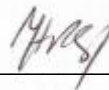


МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы



Н.В. Карповская  
«28» апреля 2017 г.

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки/Специальность:  
45.04.01 Филология  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

Уровень образования:  
магистратура

Ростов-на-Дону – 2017

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299

**Составители:**

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Карповская Н.В.  
 ФИО

«07» апреля 2017 г.

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Корман Е.А.  
 ФИО

«07» апреля 2017 г.

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Пшегусова Г.С.  
 ФИО

«07» апреля 2017 г.

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Норанович А.И.  
 ФИО

«07» апреля 2017 г.

на заседании кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики  
 «28» апреля 2017 г., протокол № 8

на заседании кафедры английского языка гуманитарных факультетов  
 «21» апреля 2017 г., протокол № 7

на заседании кафедры теории и практики немецкого языка «22» апреля 2017 г., протокол № 8

**Заведующие кафедрами:**

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Карповская Н.В.  
 ФИО

«27» апреля 2017 г.

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Пшегусова Г.С.  
 ФИО

«08» апреля 2017 г.

  
 \_\_\_\_\_  
 подпись

Норанович А.И.  
 ФИО

«22» апреля 2017 г.

Программа рекомендована к утверждению на заседании учебно-методического совета  
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ  
«11» мая 2017 г., протокол № 4

**Председатель учебно-методического совета:**

  
\_\_\_\_\_

подпись

Кашаева Е.Ю.  
ФИО

«11» мая 2017 г.

## 1. Цель государственной итоговой аттестации

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.04.01 Филология, профиль Теория перевода и межкультурная коммуникация к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

## 2. Задача государственной итоговой аттестации

Проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом, принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по образовательной программе.

*В области научно-исследовательской деятельности:*

самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;

самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной межкультурной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической и лингвистической проблематике, подготовка и редактирование научных публикаций;

изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

*В области педагогической деятельности:*

квалифицированная интерпретация различных типов текстов, в том числе раскрытие их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;

проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования;

проведение практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования;

подготовка учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам;

*В области прикладной деятельности:*

квалифицированная трансформация различных типов текстов (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), в том числе создание на базе трансформируемого текста новых текстов; создание, редактирование и реферирование публицистических текстов, аналитических обзоров и эссе;

продуцирование самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструктов – всех типов текстов (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских, публицистических), сценариев информационных кампаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием

и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в аппаратах министерства иностранных дел, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

*В области проектной деятельности:*

проектирование, конструирование, моделирование структуры и содержания образовательного процесса в области филологии: разработка образовательных программ, учебных планов, программ учебных курсов (дисциплин) и их методического обеспечения, включая учебные пособия инновационного типа и дидактический инструментарий;

разработка проектов, связанных с профильным гуманитарным образованием в средней и высшей школе;

разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;

разработка книгоиздательских проектов;

разработка проектов в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

разработка филологических проектов в рамках грантовой деятельности;

*В области организационно-управленческой деятельности:*

организация и проведение учебных занятий и практик, деятельности студенческих обществ, воспитательной работы среди учащихся;

организация и проведение семинаров, научных дискуссий и конференций, планирование деятельности и творческое управление секретариатами и производственными коллективами, созданными для решения конкретных задач в гуманитарной сфере; редакционными отделами, рабочими группами по изучению и каталогизации архивных материалов;

организация переводческого обеспечения различных форм совещаний консультаций, деловых переговоров;

организация процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации.

### **3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению**

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация» состоит из государственного экзамена по первому иностранному языку (для тех, кто не сдавал соответствующий государственный экзамен в рамках программы бакалавриата), государственного экзамена по профилю подготовки (теория перевода и межкультурная коммуникация) и защиты выпускной квалификационной работы.

### **4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственных экзаменах и защите выпускной квалификационной работы.**

*Общекультурные/универсальные компетенции:*

- ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;
- ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;
- ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;
- ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые

знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

*Общепрофессиональные компетенции:*

- ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;
- ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;
- ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
- ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.

*Профессиональные компетенции:*

научно-исследовательская деятельность:

- ПК-1: владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;
- ПК-3: подготовка и редактирование научных публикаций;
- ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

прикладная деятельность:

- ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
- ПК-11: готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- ПК-13: способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы;
- ПК-14: способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.

## **5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы:**

### ***5.1. Программа итогового государственного экзамена по профилю подготовки (Теория перевода и межкультурная коммуникация)***

Государственный экзамен по программе подготовки магистра «Теория перевода и межкультурная коммуникация» носит междисциплинарный характер и введен по решению Ученого совета Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ. Программа государственного экзамена разработана Научно-методическим советом

Института с учетом рекомендаций соответствующих учебно-методических объединений. Для объективной оценки компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий является комплексной и отражает всю систему подготовки магистра по программе «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

*Примерный перечень вопросов к итоговому экзамену по теории перевода и межкультурной коммуникации*

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

1. Основные факторы, влияющие на процесс межкультурной коммуникации и их характеристика.
2. Понятие межкультурной коммуникации.
3. Основные характеристики межкультурной коммуникации.
4. Понятие культуры.
5. Роль культуры в процессе межкультурной коммуникации.
6. Содержание понятия «культурная идентичность».
7. Содержание понятия «национальная идентичность».
8. Язык и мировоззрение в контексте межкультурной коммуникации.
9. Невербальное поведение в контексте межкультурной коммуникации.
10. Основные принципы формирования умений и навыков, необходимых для успешной межкультурной коммуникации.
11. Понятие стереотипа.
12. Роль стереотипов в процессе межкультурной коммуникации.
13. Влияние этноцентризма на процесс межкультурной коммуникации.
14. Влияние глобализации на процесс межкультурной коммуникации.
15. Понятия «свой» - «чужой».
16. Понятие и причины культурного шока.

### ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Содержание понятия "перевод".
2. Сущность перевода как межъязыковой коммуникации, проблема переводимости.
3. Типы языковых значений и общие принципы их передачи при переводе.
4. Основные фазы переводческого процесса.
5. Роль абстрактного, логического и ассоциативного мышления в процессе перевода.
6. Основные направления (переводческие модели) в современной лингвистической теории перевода.
7. Перевод фразеологии, диалектизмов и просторечия.
8. Понятие безэквивалентной лексики. Способы ее передачи.
9. Буквальный перевод и буквализмы.
10. Вольный перевод.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Эквивалентность содержания оригинала и перевода.
13. Уровни перевода.
14. Прагматический аспект перевода.
15. Стилистические проблемы перевода.
16. Перевод выразительных средств.

### **Критерии оценки ответов по первому и второму вопросам**

Ответ студента на государственном итоговом экзамене заслушивается экзаменационной комиссией и оценивается на закрытом заседании. Результаты обучения оцениваются по пятибалльной системе. При оценке учитываются следующие качественные показатели ответов:

- глубина (соответствие изученным теоретическим знаниям);
- осознанность (соответствие требуемым в программе умениям применять полученную информацию);
- полнота (соответствие объему программы).

При оценке учитывается также число и характер ошибок (существенные или несущественные). Существенные ошибки связаны с недостаточной глубиной и осознанностью ответа, (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т. д.).

Несущественные ошибки определяются неполнотой ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерности и т.д.). К ним могут быть также отнесены оговорки, допущенные по невнимательности студента.

Отметка «ОТЛИЧНО» ставится в том случае, если: ответ полный и правильный на основании изученных теорий, концепций. Установлены содержательные межпредметные связи; выдвинутые положения аргументированы и иллюстрированы примерами; в освещении различных взглядов и концепций использован аналитический подход, обоснована своя точка зрения; сделаны содержательные выводы; материал изложен в определенной логической последовательности, литературным языком, с использованием современных научных терминов; ответ самостоятельный.

Отметка «ХОРОШО» ставится в том случае, если: ответ полный и правильный. Выдвигаемые теоретические положения подтверждены примерами; в ответе представлены различные подходы к рассматриваемой проблеме, но их обоснование не аргументировано, отсутствует собственная точка зрения; сделаны краткие выводы; материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены две-три несущественные ошибки (или оговорки), исправленные по требованию экзаменатора.

Отметка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится в том случае если: в ответе допущена существенная ошибка. Ответ недостаточно, логически выстроен; базовые понятия употреблены правильно, но обнаруживается недостаток раскрытия теории. Выдвигаемые положения недостаточно аргументированы и не подтверждены примерами; не установлены межпредметные связи; ответ носит преимущественно описательный, а не концептуальный характер; научная терминология используется недостаточно.

Отметка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится в том случае, если при ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые студент не может исправить при наводящих вопросах экзаменатора. Студент не может дать научное обоснование проблемы; выводы отсутствуют или носят поверхностный характер; преобладает бытовая лексика, наблюдаются значительные неточности в использовании научной терминологии.

#### *Основная литература*

1. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с.
2. Иеронова И. Е., Петешова О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации-Калининград : Изд-во Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта, 2011
3. Каменева, В.А. Теория коммуникации (прагматический аспект) : учебное пособие / В.А. Каменева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 168 с.
4. Карповская Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): Монография. – Ростов н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2014. – 208 с.
5. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 223 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-01056-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>
6. Селеменова, О.А. Языковая и когнитивная картины мира в лингвистических исследованиях (тезисы лекций) : учебное пособие / О.А. Селеменова ; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», Министерство



- образования и науки Российской Федерации. - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2012. - 67 с.
7. Тангалычева, Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации / Р.К. Тангалычева. - СПб : Алетейя, 2012. - 247 с.
8. Identidad Nacional a través del Diálogo de Culturas - Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Материалы международн. научно-практич. конф. / Отв. ред. Н.В. Карповская. - Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2013.
9. Problemas actuales de la filología en el espacio Hispano-Ruso de la investigación – Актуальные проблемы филологии в Испано-Российском научном пространстве: Actas oficiales de la Conferencia Científico-Práctica Internacional / Eds: Natalia V. Karpovskaya, Andrés Santana Arribas. – Сборник материалов межд. научно-практич. конференции. - Cádiz, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2014

*Дополнительная литература*

1. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию, 2007. - <http://incampus.ru/campus.aspx?module=file&param=257193>
2. Белая, Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / Е.Н. Белая. - Омск : Омский государственный университет, 2008. - 208 с.
3. Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - СПб : Издательство «СПБКО», 2009. - 416 с.
4. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологическое исследования. Романские языки. - М., 2004. - [http://mirknig.com/knigi/guman\\_nauki/1181487722-sravnitelno-semasiologicheskie-issledovaniya-romanskie-yazyki.html](http://mirknig.com/knigi/guman_nauki/1181487722-sravnitelno-semasiologicheskie-issledovaniya-romanskie-yazyki.html)
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
6. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Киринозе. - М. : Флинта, 2007. - 224 с.
7. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов (Издание 2-е, исправленное и дополненное) - М.: ЧеРо, 2003.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. [www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm](http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm)
9. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. - М.: URSS., 2008.
10. Мошняга, Е.В. Концептуальное пространство межкультурной коммуникации в туризме в условиях глобализации : монография / Е.В. Мошняга ; Российская международная академия туризма. - М. : Советский спорт, 2010. - 220 с
11. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации — М.: «Рефл-бук», К.: «Ваклер» — 2001.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000.
13. Чулкина, Н.Л. Основы межкультурной коммуникации : учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 143 с.
14. Actas de la Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización», mayo de 2006, Universidad de Barcelona. - [http://www.peterlang.com/download/datasheet/51203/datasheet\\_56358.pdf](http://www.peterlang.com/download/datasheet/51203/datasheet_56358.pdf)

п/п	Адрес электронной почты	Содержание информации
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ</b>		
1	<a href="http://www.catalogo.bne.es">http://www.catalogo.bne.es</a>	Электронные каталоги Испанской национальной библиотеки (BNE)
2	<a href="http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/">http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/</a>	Электронные каталоги РГБ
3	<a href="http://www.nlr.ru/poisk/#1">http://www.nlr.ru/poisk/#1</a>	Электронные каталоги Российской национальной библиотеки

4	<a href="http://www.libfl.ru/">http://www.libfl.ru/</a>	Электронные каталоги Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино
<b>ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ</b>		
5	<a href="http://www.cervantesvirtual.com">www.cervantesvirtual.com</a>	Электронная испаноязычная библиотека Университета г. Аликанте (Испания)
6	<a href="http://biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/index">biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/index</a>	Электронная библиотека Университета Гранады
<b>СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ</b>		
7	<a href="http://www.mcu.es">http://www.mcu.es</a>	Официальный сайт Министерства культуры Испании
8	<a href="http://www.fonetica.philo1.msu.ru">www.fonetica.philo1.msu.ru</a>	Сайт филол.факультета МГУ
9	<a href="http://www.hispanistas.ru/?v=files">http://www.hispanistas.ru/?v=files</a>	Клуб изучающих испанский язык и культуру

### **Порядок проведения государственных экзаменов**

1. К государственному экзамену допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация», разработанной ЮФУ в соответствии с требованиями ФГОС ВО.
2. Магистрантам экзаменационные билеты выдаются непосредственно на экзамене. До проведения государственного экзамена организуются консультации и / или обзорные лекций в установленном объеме.
3. Экзамен должен начинаться в указанное в расписании время и проводиться в отведенной для этого аудитории.
4. Экзамен проводится в форме устного и/или письменного опроса по билетам (вопросам), с предварительной подготовкой. Экзаменатор вправе задавать вопросы сверх билета.
5. Результаты (оценки) государственного экзамена оглашаются в день его проведения.
6. Члены экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена на закрытом заседании оценивают результаты ответа экзаменуемого на каждый вопрос. Решение экзаменационной комиссии принимается простым большинством голосов. При равном числе голосов голос председателя является решающим.
7. Оценка государственного экзамена заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.
8. В случае получения студентом по государственному экзамену итоговой оценки «неудовлетворительно» он не допускается к выполнению и защите выпускной квалификационной работы.

### **5.2. Выпускная квалификационная работа магистра по профилю подготовки (Теория перевода и межкультурная коммуникация)**

Магистерская выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация». Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных студентом знаний.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с магистерской программой выполняется в виде магистерской диссертации в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и

логически завершённую выпускную квалификационную работу, связанную с решением научно-исследовательских задач в области филологии, межкультурной коммуникации, переводоведения, общего и сравнительного языкознания, лингвистической компаративистики, литературоведения.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с содержанием магистерской программы может быть выполнена в виде

- магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное логически завершённое исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи;
- проекта, посвящённого решению прикладной (практикоориентированной) и т.п. задачи в профессиональной области.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа в виде *магистерской диссертации* представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности. Магистерская диссертация содержит совокупность результатов, выдвигаемых для публичной защиты.

В отличие от ВКР бакалавра по направлению «Филология», содержащей анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и литературного материала или разработку проекта в одной из прикладных областей филологического / гуманитарно-филологического знания, магистерская диссертация представляет собой концептуальное научное исследование, предполагающее самостоятельное решение научной проблемы.

В отличие от диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, являющейся, как это вытекает из требований существующих нормативных документов ВАК Минобрнауки России, научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологической отрасли знаний, магистерская – это род выпускной квалификационной работы, в которой решается актуальная для филологии задача, более частная, чем в кандидатской диссертации.

Выпускная квалификационная работа в виде *проекта* может иметь прикладной характер и быть направленной на изучение и совершенствование практической деятельности в области филологии и гуманитарной сферы в целом.

В качестве ВКР магистра могут быть представлены: научные проекты; обучающие проекты (например, связанные с преподаванием разделов дисциплин осваиваемого направления подготовки в средних и непрофильных учебных заведениях; с созданием и реализацией учебных программ разных образовательных уровней и т.п.); сервисные проекты (например, проекты по созданию экспозиции для различного типа музеев; переводческие проекты); социальные проекты (например, проекты по мониторингу уровня гуманитарных знаний в регионе; проекты, связанные с поддержанием гуманитарной культуры и т.п.); проекты, связанные с пропагандой и популяризацией филологических знаний; издательские проекты; рекламно-презентационные проекты (например, презентация результатов научных исследований и иных форм проектной деятельности).

Допускаются случаи, когда магистерская диссертация или проект *выполняются на стыке областей* профессиональной деятельности выпускников (например: филология и философия, филология и социология, филология и психология, филология и биология, филология и журналистика и пр.). Магистерская диссертация квалифицируется как

выполненная по направлению «Филология» при условии соответствия ее основного содержания области профессиональной деятельности выпускника по указанному направлению.

Магистерская диссертация должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения (факультативный компонент). Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом.

Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы.

Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки.

Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты.

Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию.

Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 3-5.

Раздел новизна исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений определенного раздела языкознания.

Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования.

Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме.

Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется.

Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем магистерской диссертации (без библиографии и приложений) должен составлять 80-90 страниц компьютерного набора (не допускается к защите рукописный вариант магистерской диссертации). К работе прилагается аннотация на иностранном языке объемом в одну-две страницы машинописного текста, отражающая основные положения, представляемые к защите.

Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения.

Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на

основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той гипотезы, которая описана во введении, и содержит изложение результатов проведенного исследования. При этом третья глава может быть посвящена описанию вопросов методики преподавания в школе изучаемого в работе языкового явления. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

Для работ, имеющих экспериментально-методическую, практико-ориентированную тематику, обязательна экспериментальная глава, которая содержит описание хода и результатов проведенного эксперимента, формулирование выводов и рекомендаций.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров.

В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание.

Руководство магистерской диссертацией осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается студентом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой.

Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение студентом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности магистерских диссертаций, формулируют свои предложения по допуску студентов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске магистерских диссертаций к защите. Магистерские диссертации, не попавшие в приказ, к защите не допускаются.

Окончательный вариант работы переплетается студентом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

*Критерии оценки выпускных квалификационных работ:*

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

В конце рецензии предлагается общая оценка работы: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «высокая оценка», «положительная оценка».

Отметка «ОТЛИЧНО» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ

лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность студента в современных исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

Отметка «ХОРОШО» выставляется, если: раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

Отметка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если: актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования.

В случае, если большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке работы студент может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет.

Ответы студента на вопросы и его заключительное слово должны свидетельствовать о хорошем владении теоретическим материалом, о способности защищать свою точку зрения и вести научную дискуссию.

Члены ГАК после рассмотрения выпускных квалификационных работ, вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе. Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Если ГАК оценивает ВКР как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить студенту новую тему.

Защита ВКР может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы ГАК.

ВКР, отмеченные ГАК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе.

Защищенные ВКР хранятся на кафедре в течение двух лет, а затем подлежат списанию в архив.